

Интернет-журнал «Наукovedение» ISSN 2223-5167 <http://naukovedenie.ru/>

Том 7, №2 (2015) <http://naukovedenie.ru/index.php?p=vol7-2>

URL статьи: <http://naukovedenie.ru/PDF/78PVN215.pdf>

DOI: 10.15862/78PVN215 (<http://dx.doi.org/10.15862/78PVN215>)

**УДК 372.881.161.1**

**Воробьева Светлана Николаевна**

ФГБОУ ВПО «Тверской государственный технический университет»  
Россия, Тверь<sup>1</sup>

Доцент кафедры русского языка

Кандидат филологических наук

E-mail: vorobeva66@mail.ru

**Крижовецкая Оксана Михайловна**

ФГБОУ ВПО «Тверской государственный технический университет»  
Россия, Тверь

Доцент кафедры русского языка

Кандидат филологических наук

E-mail: krizhok@mail.ru

**Художественный текст как образец национально-культурного дискурса: подходы к изучению произведений русской литературы на занятиях по русскому языку как иностранному**

---

<sup>1</sup> 170026, г. Тверь, наб. Афанасия Никитина, д. 22

**Аннотация.** Статья посвящена подходам к изучению произведений русской литературы на занятиях по русскому языку как иностранному. Текст художественной литературы рассматривается как артефакт культуры, обращающий человека к темам, не доступным другим сферам коммуникации, и обладающий мощным потенциалом отобранных временем и самим языком образцов, в которых ментальные особенности носителей русской культуры находят наиболее яркое выражение.

На материале классической и современной русской литературы предлагаются варианты работы с художественным текстом на занятиях по русскому языку как иностранному для студентов нефилологического профиля. Предложена система заданий, направленных на выявление особенностей русского менталитета в разные эпохи, на формирование у иностранных студентов коммуникативной компетенции, а также на расширение представлений об образцах речевого поведения современника, принадлежащего к культуре изучаемого языка. В качестве примеров представлены фрагменты работы с романом в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин» и рассказом Е. Гришковца «Дарвин».

**Ключевые слова:** художественный текст; классическая литература; современная литература; менталитет; язык; культура.

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Воробьева С.Н., Крижовецкая О.М. Художественный текст как образец национально-культурного дискурса: подходы к изучению произведений русской литературы на занятиях по русскому языку как иностранному // Интернет-журнал «НАУКОВЕДЕНИЕ» Том 7, №2 (2015) <http://naukovedenie.ru/PDF/78PVN215.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ. DOI: 10.15862/78PVN215

В современной практике преподавания русского языка как иностранного особое внимание уделяется использованию на занятиях с иностранными студентами текстов художественной литературы. Несмотря на то, что преимущества использования художественного текста как классических, так и современных авторов давно стали общим местом методических исследований, вопросы, связанные с использованием такого рода материала, остаются закономерными и перспективными. [1, 4, 5; 7].

При введении художественного текста в учебный процесс преследуются разнообразные цели и задачи. Так, художественное произведение помогает формировать и развивать познавательную активность учащихся, дает им сведения страноведческого характера, знакомит с действительностью и историей русского народа, с русской культурой; повышает речевую культуру, расширяет запас средств выражения и т.д. В работе над художественным материалом формируются речевые навыки и умения чтения и аудирования, прежде всего совершенствуются технологии выстраивания собственного высказывания, ведения беседы, дискуссии на русском языке. [2: 51].

В связи с этим текст становится важнейшим материалом в процессе обучения языку. Отбор текстов, удовлетворяющих определенным методическим требованиям - одна из актуальных проблем в методике преподавания языка, в частности, русского языка как иностранного. Ведь учебные тексты должны «являться образцом того, как функционирует язык» [1: 35], соответствовать законам русского дискурса, быть максимально приближенными к реальной речи и насыщенными общекультурной информацией [8].

Текст как совокупность культурных кодов, передающих «информацию об истории, этнографии, национальной психологии, национальном поведении, т.е. обо всем, что составляет содержание культуры» [9: 87], может рассматриваться как артефакт культуры, понимая последнюю как ментально-психологический феномен, отражающий особенности этнического сознания. Безусловно, ментальность, отраженная в языке, может быть выявлена и на текстах иных функциональных разновидностей, однако только тексты художественной литературы обращают человека к темам, не доступным другим сферам коммуникации и обладают мощным потенциалом отобранных временем и самим языком образцов, в которых ментальные особенности носителей русской культуры находят наиболее яркое выражение.

Современные методики работы над художественным текстом на занятиях по русскому языку как иностранному предлагают различные подходы, в полной мере помогающие преподавателям решить разного рода проблемы, причем как на материале классической, так и современной литературы. В данной статье предлагаются варианты их использования при изучении на занятиях по русскому языку как иностранному отрывков из романа в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин» и рассказа Е. Гришковца «Дарвин».

Художественные аутентичные тексты, как известно, представляют особую трудность для иностранцев. И связано это с образностью, т.е. способностью языковых единиц приобретать новые смыслы, дополнительные семантические фрагменты. Благодаря образности художественный текст, как считает Н.В. Кулибина, обладает большим количеством скрытой в нем информации, которую необходимо извлечь, для того чтобы до конца понять смысл художественного произведения. Задача преподавателя заключается в том, чтобы научить иностранцев извлекать из слова скрытые смыслы, увидеть тот потенциал, который в нем заложен, а для этого следует заинтересовать студентов, сделать так, чтобы им захотелось прочитать текст. [7, 20].

В связи с этим особое внимание в процессе знакомства с произведением уделяется каждой ключевой единице, и наша работа строится по алгоритму: от значения - к смыслу и представлению. Предлагаемые затем задания обобщающего характера позволяют высказать

собственное мнение о прочитанном произведении, что стимулируют интерес студентов к художественному тексту.

Так, например, при изучении творчества А.С. Пушкина иностранной аудитории можно предоставить информацию о писателе и его литературной деятельности, фрагменты интервью и критических статей. В самом начале занятия студентам можно предложить прочитать отрывки из воспоминаний современников о А.С. Пушкине, внимательно рассмотреть портреты поэта, написанные в 1827 г. известными русскими художниками О. Кипренским и В. Тропининым, и ответить на следующий вопрос: Каким предстает перед нами великий русский поэт? Предварительно выполненные лексико-грамматические задания позволят иностранным студентам познакомиться с новыми словами и выражениями и успешно использовать их в речи, а также повторить ранее изученные синтаксические конструкции, которые можно применить в процессе построения собственного высказывания.

Сопоставляя портреты и тексты воспоминаний, обучающиеся приходят к выводу, что имеют место разные взгляды на существенное и главное в духовном облике Пушкина. Они не противоречат, а дополняют друг друга, типизируя каждый по-своему «истинное понятие» о национальном величии поэта. Однако, продолжая разговор о живописном портрете, необходимо обратить внимание на то, что Пушкин тоже был прекрасным рисовальщиком и не стоял вне реалистической традиции – социально-психологического портретирования личности героя. На занятии можно рассмотреть и составить диалог по рисункам самого поэта, а их у него более полутора тысяч, многие из которых «являются выразительными портретами с острыми характеристиками», в других же отчетливо просматриваются и приметы времени.

В процессе знакомства с творчеством поэта, как было сказано ранее, особое внимание уделяется каждой ключевой единице, в логике от значения - к смыслу и представлению, поэтому особое внимание концентрируется на названии самого знаменитого произведения поэта «Евгений Онегин». Студентам предлагается подумать, о чем может быть произведение с таким названием, о каких возможных событиях может идти речь.

Пушкин, как известно, поэт, создавший силою своего таланта разнообразные художественные образы. Он не дает зримые черты крупным или сверхкрупным планом, не фокусирует глаза, руки, походку, с тем чтобы выявить противоречия внутреннего мира, оттенки чувств и настроений. Его портретные характеристики напоминают панорамирование с втягиванием примет из сферы общения, с активным включением самого читателя в процесс выявления характерных черт героя как социального типа. Многоплановость пушкинской портретной композиции – «герой – среда – читатель» - закрепляет ощущение динамики самой жизни в диалектическом единстве времени и пространства, причин и следствий. И в этом неотразимая прелесть пушкинской портретной изобразительности.

Для того чтобы это проследить и понять в полной мере, иностранным студентам можно предложить для анализа отрывки, в которых главный герой одноименного романа в стихах Евгений Онегин предстает перед читателями в разные периоды своей жизни. В первой главе романа Онегин - типическая фигура дворянской эпохи и дворянской среды, порождение ее социальных пороков и изъянов, которые зеркально отразились в характере молодого человека 20-х годов. На фоне праздного дня петербургского света – обеда, ужина, танцы – Онегин, 18-летний «молодой повеса», «забав и роскоши дитя», ведет свободное от забот существование. А через восемь лет он становится «отступником бурных наслаждений» и «необузданных страстей», человеком с нехарактерным для света «резким, охлажденным умом».

Размышляя о драматической судьбе лучших людей пушкинского времени, можно перекинуть мостик и к нашей современности. Каков он – «герой нашего времени»? Ответ на этот вопрос можно найти в текстах современной художественной литературы, которые

отражают современные языковые и метаязыковые (культурные, социальные и др.) феномены страны изучаемого языка и ориентируют на конкретную сферу общения в реальных условиях. [4; 6].

Для того чтобы современный литературно-художественный текст выполнял свои методические задачи, т. е. служил средством обучения и воспитания студентов, необходимо учитывать яркость и наглядность демонстрируемых коммуникативных моделей, разнообразие способов и средств общения, реалистичность событий, о которых идет речь; социокультурную и эстетическую ценность, актуальность и интенциональность /прагматичность источника и, наконец, доступность и понятность содержания. Иными словами, предлагаемый студентам материал должен соответствовать методическому, коммуникативному, социокультурному и психологическому аспектам.

Текст, имитирующий естественный дискурс, воспринимается не как утомительное занятие, а как реальный акт коммуникации. Попутно заметим, что оптимизация процесса понимания и восприятия способствует повышению мотивации студентов, их сотворчеству в процессе работы с учебным материалом, адекватно отражающим реалии современной России.

Личный опыт работы авторов статьи показывает, что большой интерес у студентов-иностранцев вызывают рассказы писателя-современника Е. Гришковца («Декан Данков», «Начальник», «Дарвин», «Михалыч» и др.), на материале которых положительно зарекомендовала себя система заданий, направленных на формирование у иностранных студентов коммуникативной компетенции, а также на расширение представлений об образцах речевого поведения современника, принадлежащего к культуре изучаемого языка.

В качестве примера, на котором могут быть выявлены поведенческие модели современного россиянина, обратимся к рассказу Е. Гришковца «Дарвин». Герой рассказа вспоминает о времени выбора профессии, о Михаиле Николаевиче Дарвине, преподавателе университета. Дарвин рассказывает абитуриентам о сути филологического образования. Общение Дарвина с аудиторией проникнуто доброжелательностью, искренностью, заботой, оптимизмом. Дарвин – личность, которая своей внешностью, манерой говорить искренне, непринужденно вызывает симпатию героя и определяет его выбор.

Работа с текстом не ограничивается чтением. Студентам предлагается прокомментировать речевое поведение Дарвина, выяснить, почему общение героя с аудиторией можно назвать удачным. Анализ фрагментов текста с описанием внешности и поведения Дарвина закрепляет умение студентов использовать невербальные средства для налаживания комфортного речевого общения, учит контролировать чувства в процессе общения, формирует установку на позитивное общение-сотрудничество. Из ответов студентов мы видим, что основными речевыми составляющими современника являются универсальные (вне времени) признаки личности собеседника, такие как искренность, доброжелательность, вежливость, терпимость и др. Далее путем сопоставления уже имеющихся знаний студентов-иностранцев с вновь полученными сравниваем разные поведенческие модели, выделяем общее и специфическое в коммуникативной культуре изучаемого и родного языков, а также уточняем, что является наиболее часто повторяющимися причинами коммуникативных недостатков. Студенты отмечают, что к таковым относятся несдержанность, раздражительность, некорректность и неуважительность по отношению к собеседнику, которые проявляются в использовании лексики негативного характера, эмоциональных жестов, интонаций; неумение слушать партнера по общению и адекватно реагировать на то, что он говорит; манипулирование собеседником и др.

Итоговые задания позволяют иностранными студентам соединить знания о коммуникативных моделях современника-россиянина и практические умения строить гармоничное общение, не ограниченное профессиональными и иными социальными рамками.

Итак, использование различных подходов в процессе изучения литературно-художественных текстов на занятиях в иностранной аудитории позволяет создавать учебную ситуацию, имитирующую естественную среду общения. Выявленные образцы речевого поведения современника, принадлежащего к культуре изучаемого языка, способствуют обогащению речевого опыта студента-иностранца моделями эффективного поведения. На основе «проживания» разнообразных речевых ситуаций формируются коммуникативные знания и умения, которые позволяют овладевающему иностранным (русским) языком строить собственное речевое поведение в соответствии с ситуативной уместностью поведения, в том числе и в реальной учебно-речевой ситуации.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить / А.А. Акишина, О.Е. Каган. - М.: Рус. яз. Курсы, 2005. – 256 с.
2. Воробьева С.Н. Использование произведений художественной литературы на занятиях по русскому языку как иностранному // Язык и современное образование: лингвистические и психолого-педагогические аспекты: сборник научных трудов Всероссийской заочной научной конференции «Язык и современное образование: лингвистические и психолого-педагогические аспекты». Выпуск III. Тверь: ТвГТУ, 2013. С. 51-54.
3. Воробьева С.Н., Маманазиров Ж.И. Читаем русскую классику (использование произведений художественной литературы на занятиях по русскому языку как иностранному) // Родная словесность в современном культурном и образовательном пространстве: сб. науч. тр. / ред. Е.Г. Милюгина. — Тверь: Твер. гос. ун-т, 2015. — Вып. 5 (11). — с. 147-151.
4. Иванова А.Е. Лингвокультурологический потенциал романа Е.Водолазкина «Лавр» // Мир русского слова. 2014. №3. С. 66-71.
5. Коротышев А.В. «Матрица адаптации» как комплекс приемов для отбора и адаптации художественного текста в аспекте РКИ // Мир русского слова. 2014. №1. С. 79-85.
6. Крижовецкая О.М., Атаева М. Текст современной художественной литературы: к проблеме формирования культуроведческой и коммуникативной компетенций при обучении русскому языку как иностранному // Родная словесность в современном культурном и образовательном пространстве: сб. науч. тр. / ред. Е. Г. Милюгина. — Тверь: Твер. гос. ун-т, 2015. — Вып. 5 (11). — с. 166-168.
7. Кулибина Н.В. Образность русского художественного текста в лингвострановедческом рассмотрении // Художественный текст как объект лингвострановедческого анализа / Н.В. Кулибина. М.: Изд-во ИРЯ им. Пушкина, 1997.
8. Николенко Е.Ю. Современные методы обучения как основа создания учебного комплекса по русскому языку для иностранных учащихся (начальный этап обучения): Автореф.дис. ... канд. пед. Наук / Е.Ю. Николенко. - М., 2005. 23 с.
9. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб.пособие / В.А. Маслова. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
10. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение / Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин. - М.: Флинта: Наука, 2007. – 328 с.
11. Тарасов Е.Ф. Язык как средство трансляции культуры // Язык как средство трансляции культуры. – М.: Наука, 2000. - С. 45-53 с.

**Рецензент:** Нефедьева Валентина Сергеевна, к.п.н, заведующая кафедрой русского языка, предвузовской подготовки Тверского государственного технического университета.

**Vorobyeva Svetlana Nikolaevna**

Tver State Technical University

Russia, Tver

E-mail: vorobeva66@mail.ru

**Krizhovetskaya Oksana Mikhailovna**

Tver State Technical University

Russia, Tver

E-mail: krizhok@mail.ru

## **Literary Text as an Example of National and Cultural Discourse: Approaches to the Study of Russian Literature Works at the Lessons of Russian as a Foreign Language**

**Abstract.** The article is devoted to the study of the Russian literature works at the lessons of Russian as a foreign language. A fictional text is regarded as an artifact of culture sensitizing human beings to areas not available by other spheres of communication. It is a high potential pattern selected by time and the language itself in which the mental peculiarities of Russian culture-bearers are most vividly expressed.

There are provided classical and modern Russian fictional literature patterns to work with at the lessons of Russian as a foreign language for students of non-philological profile. The system of tasks aimed at identifying the features of the Russian mentality at different times, the formation of foreign students' communicative competence, as well as the expansion of contemporary verbal behavior samples characteristic of the target language culture. Fragments of the verse novel "Eugene Onegin" by A.S. Pushkin and the short story "Darwin" by E. Grishkovets are given as examples.

**Keywords:** fictional text; classical literature; modern literature; mentality; language; culture.



## REFERENCES

1. Akishina A.A., Kagan O.E. Uchimsya učit' / A.A. Akishina, O.E. Kagan. - M.: Rus. yaz. Kursy, 2005. – 256 s.
2. Vorob'eva S.N. Ispol'zovanie proizvedeniy khudozhestvennoy literatury na zanyatiyakh po russkomu yazyku kak inostrannomu // Yazyk i sovremennoe obrazovanie: lingvisticheskie i psikhologo-pedagogicheskie aspekty: sbornik nauchnykh trudov Vserossiyskoy zaochnoy nauchnoy konferentsii «Yazyk i sovremennoe obrazovanie: lingvisticheskie i psikhologo-pedagogicheskie aspekty». Vypusk III. Tver': TvGTU, 2013. S. 51-54.
3. Vorob'eva S.N., Mamanazirov Zh.I. Chitaem russkuyu klassiku (ispol'zovanie proizvedeniy khudozhestvennoy literatury na zanyatiyakh po russkomu yazyku kak inostrannomu) // Rodnaya slovesnost' v sovremennom kul'turnom i obrazovatel'nom prostranstve: sb. nauch. tr. / red. E.G. Milyugina. — Tver': Tver. gos. un-t, 2015. — Vyp. 5 (11). — s. 147-151.
4. Ivanova A.E. Lingvokul'turologicheskiy potentsial romana E.Vodolazkina «Lavr» // Mir russkogo slova. 2014. №3. S. 66-71.
5. Korotyshev A.V. «Matritsa adaptatsii» kak kompleks priemov dlya otbora i adaptatsii khudozhestvennogo teksta v aspekte RKI // Mir russkogo slova. 2014. №1. S. 79-85.
6. Krizhovetskaya O.M., Ataeva M. Tekst sovremennoy khudozhestvennoy literatury: k probleme formirovaniya kul'turovedcheskoy i kommunikativnoy kompetentsiy pri obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu // Rodnaya slovesnost' v sovremennom kul'turnom i obrazovatel'nom prostranstve: sb. nauch. tr. / red. E. G. Milyugina. — Tver': Tver. gos. un-t, 2015. — Vyp. 5 (11). — s. 166-168.
7. Kulibina N.V. Obraznost' russkogo khudozhestvennogo teksta v lingvostranovedcheskom rassmotrenii // Khudozhestvennyy tekst kak ob"ekt lingvostranovedcheskogo analiza / N.V. Kulibina. M.: Izd-vo IRYa im. Pushkina, 1997.
8. Nikolenko E.Yu. Sovremennyye metody obucheniya kak osnova sozdaniya uchebnogo kompleksa po russkomu yazyku dlya inostrannykh uchashchikhsya (nachal'nyy etap obucheniya): Avtoref.dis. ... kand. ped. Nauk / E.Yu. Nikolenko. - M., 2005. 23 s.
9. Maslova V.A. Lingvokul'turologiya: ucheb.posobie / V.A. Maslova. – M.: Izdatel'skiy tsentr «Akademiya», 2001. – 208 s.
10. Prokhorov Yu.E., Sternin I.A. Russkie: kommunikativnoe povedenie / Yu.E. Prokhorov, I.A. Sternin. - M.: Flinta: Nauka, 2007. – 328 s.
11. Tarasov E.F. Yazyk kak sredstvo translyatsii kul'tury // Yazyk kak sredstvo translyatsii kul'tury. – M.: Nauka, 2000. - S. 45-53 s.